

When Monica Suarez was cooking dinner, Monica felt dizzy, and fell down.

Mientras Mónica Suárez preparaba la cena, Mónica se mareó, y se cayó al piso



Monica's sister took Monica to the hospital. At the hospital, Monica could not remember the names for many objects. Monica struggled putting words together in an order that made sense.

Su hermana llevó a Mónica al hospital. En el hospital, Mónica no recordaba el nombre de muchos objetos comunes. Era difícil para Mónica poner las palabras en un orden que haga sentido.



Monica's doctor explained that Monica fell down because Monica had a stroke. The stroke damaged Monica's brain. Now, Monica has aphasia.

El doctor de Mónica le explicó que Mónica se cayó porque tuvo un derrame cerebral. El derrame dañó el cerebro de Mónica. Ahora, Mónica tiene afasia.



People with aphasia have damage in the brain that causes problems with language.

La gente con afasia tiene daño en el cerebro que causa dificultad para usar el lenguaje.

Moving the muscles of the mouth

El mover los músculos de la boca

Aphasia does not cause problems with:

La afasia no causa dificultad con:

Hearing

El oído

Intelligence

La inteligencia

Seeing

La vista



Monica developed aphasia after her stroke, but all types of brain injury can result in aphasia. Aphasia can occur at any age.

Mónica desarrolló afasia después de su derrame, pero cualquier tipo de daño al cerebro puede causar la afasia. La afasia puede ocurrir a cualquier edad.

Monica was born in Jalisco, Mexico. Monica moved to Boston when she was twenty-one years old. Before her stroke, Monica spoke Spanish and English very well.

Mónica nació en Jalisco, en México. Mónica se mudó a Boston a los veintiún años. Antes del accidente, Mónica hablaba muy bien el español y el inglés.

Monica spoke Spanish with her husband,

Mónica hablaba en español con su esposo,

English at her work at the bank,

En inglés en su trabajo en el banco

And in both languages with her children.

Y en ambos idiomas con sus hijos.

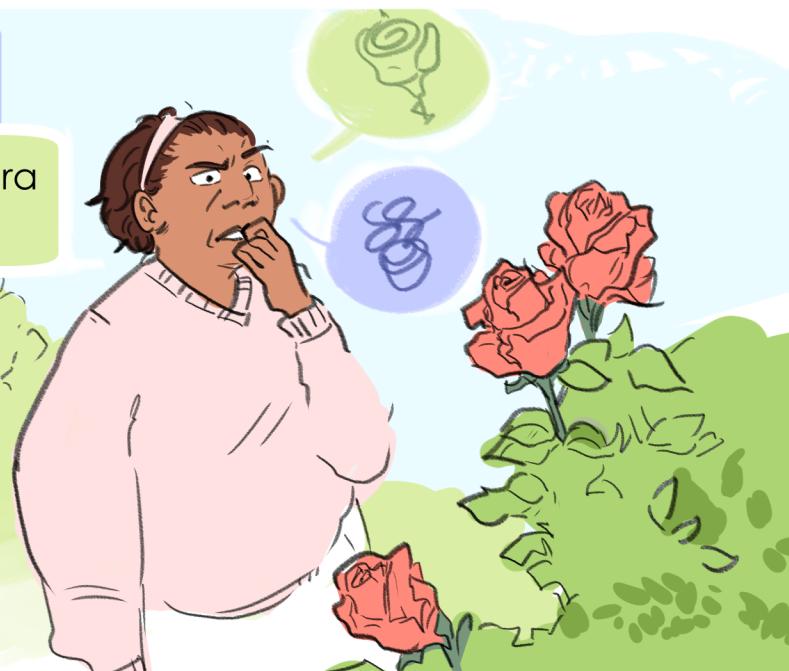


Monica's stroke affected both her English and her Spanish.

El accidente de Mónica afectó tanto su inglés como su español.

Sometimes, Monica can remember a word in Spanish, but not in English.

A veces, Mónica recuerda una palabra en español, pero no en inglés.



Sometimes, when Monica learns a word in English, Monica remembers it in Spanish too.

A veces, cuando Mónica aprende una palabra en inglés, también la recuerda en español.



Monica's doctor explained:

El doctor explicó:



There is no way to know how Monica will improve in both languages.

No hay manera de saber cómo mejorará Mónica en los dos idiomas.

Monica's Spanish could recover, but not her English.

Puede ser que Mónica recupere el español, pero no el inglés.

Monica's English may improve faster than her Spanish.

Puede ser que el inglés de Mónica mejore más rápido que el español.

Monica's English and Spanish may both improve at the same time.

Puede ser que el inglés y el español de Mónica mejoren al mismo ritmo.

Because it is impossible to know how Monica will improve, Monica's doctor suggested Monica practice both languages.

Porque es imposible saber como mejorará Mónica en el uso del lenguaje, el doctor le recomendó a Mónica que practique los dos idiomas.

Monica decided to go to speech therapy in English,

Mónica decidió ir a un logopeda en inglés,



But talk to her family mostly in Spanish.

Pero a hablar con su familia principalmente en español.



One day, Monica ordered coffee in Spanish by accident! Monica sometimes talks in Spanish when she wants to talk in English, or mixes both languages.

Un día, ¡Mónica pidió un café en español por accidente! A veces, Mónica habla en español cuando quiere hablar en inglés, o mezcla los dos idiomas.

Monica's speech therapist explained:

La logopeda explicó:



In bilinguals with aphasia, sometimes the control of language is damaged. Bilinguals with aphasia sometimes mix up languages without wanting to.

A veces se daña el control del idioma de la gente bilingüe con afasia. La gente bilingüe con afasia a veces confunde los idiomas sin querer.

Monica was worried. Monica's children sometimes use English words when they talk in Spanish. Monica's children sometimes switch languages in the middle of a sentence.

Monica se preocupó. Los hijos de Mónica a veces dicen palabras en inglés cuando hablan en español. Los hijos de Mónica a veces cambian de idioma a la mitad de una oración.

Is this bad?

¿Está mal?

No, mixing languages is normal and common in all bilinguals.

No, la mezcla de idiomas es normal y común para toda la gente bilingüe.



Mixing languages is called "code-switching". Code-switching is only a problem when you cannot control it.



El mezclar idiomas se llama la "alternancia de códigos". La alternancia de códigos es un problema solo si no se puede controlar.

Monica may never be able to talk, read, or write like before the stroke. But, Monica has been getting better at using language.

Puede ser que Mónica nunca pueda volver a hablar, leer, o escribir como antes del accidente. Pero Mónica ha mejorado mucho en el uso del lenguaje.

Monica goes to speech therapy. A person who studies language and language problems works with Monica.

Mónica va a logopedia. Una persona que estudia el idioma y los problemas del habla trabaja con Mónica.



Monica's speech therapist told Monica about a group of people that also have aphasia. Meeting people who have aphasia has made Monica feel more confident.

El terapeuta de Mónica le dijo a Mónica acerca de un grupo de personas que también tienen afasia. Conocer a más gente con afasia ha hecho que Mónica tenga más confianza en sí misma.

Sometimes, Monica has to draw, make gestures, or point at objects when Monica cannot remember their name.

A veces, Mónica debe dibujar, hacer gestos, o apuntar a objetos cuando no recuerda el nombre de algo.



Monica has an app on her computer that can read text out loud in Spanish and English. Reading and listening to text at the same time makes it easier for Monica to understand text.

Mónica tiene una aplicación en su computadora que lee los textos a voz alta en español y en inglés. Leer y escuchar un texto al mismo tiempo lo hace más fácil de entender para Mónica.



Monica continues enjoying her life, even though speaking is hard

Mónica sigue disfrutando de la vida, a pesar de que es difícil hablar.

Monica's family knows that interrupting Monica makes it harder to speak. Monica's family respects the way Monica speaks.

La familia de Mónica sabe que interrumpir a Mónica le hace mas difícil hablar. La familia de Mónica respeta la manera de hablar de Mónica.



Monica joined a martial arts class. Monica likes learning from watching the instructor.

Mónica se metió a una clase de artes marciales. A Mónica le gusta aprender observando a la maestra.

The instructor knows that Monica has problems with language. The instructor makes sure Monica understands the instructions.

La maestra sabe que Mónica tiene problemas con el lenguaje. La maestra se asegura de que Mónica pueda entender las instrucciones.



Even when language is hard to understand, Monica still is the same person and has the same interests from before the stroke.

Aún cuando es difícil entender el idioma, Mónica sigue siendo la misma persona y tiene los mismos intereses que tenía desde antes del accidente.



Doing things that Monica is good at, spending time with family, and learning new things help remind Monica of the things Monica loves.

Hacer cosas en las que Mónica es buena, pasar tiempo con la familia, y aprender cosas nuevas, le recuerdan a Mónica de las cosas que Mónica ama.